



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 września 2024 r.

Poz. 803

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Peru
w sprawie Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,

podpisane w Warszawie dnia 29 września 2020 r.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD REPUBLIKI PERU

dalej zwane „Stronami”, dla ułatwienia pobytu w celach wypoczynkowych i edukacyjnych młodych obywateli tych państw przez stworzenie możliwości podjęcia płatnej pracy jako elementu dodatkowego w stosunku do głównego celu ich pobytu, zawarły następujące Porozumienie, dotyczące funkcjonowania Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, dalej zwanego „Programem”.

Artykuł 1

CEL POROZUMIENIA

Celem Porozumienia jest umożliwienie młodym obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Peru połączenia pobytu wypoczynkowego, pogłębienia znajomości języka i kultury, oraz podjęcia pracy zarobkowej o charakterze dodatkowym w stosunku do głównego - turystycznego i kulturoznawczego celu pobytu.

Artykuł 2

WYDAWANIE WIZ W RAMACH PROGRAMU

1. Na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, każda ze Stron (Strona przyjmująca), działając poprzez właściwe organy, będzie co roku wydawać, zgodnie z własnymi przepisami prawnymi i procedurami, wize krajowe, uprawniające do wielokrotnego przekraczania granicy w okresie do jednego (1) roku od dnia, w którym rozpoczął się okres ważności wize, obywatelom drugiej Strony (Strony wysyłającej), którzy spełniają następujące warunki:

- (1) za główny cel udziału w Programie uznają pobyt wypoczynkowy w państwie Strony przyjmującej w okresie do jednego (1) roku;
- (2) mają ukończone osiemnaście (18) lat, lecz w momencie składania wniosku o wizę nie ukończyli jeszcze trzydziestu jeden (31) lat;
- (3) nie towarzyszą im osoby, pozostające na ich utrzymaniu;
- (4) posiadają ważny paszport, wydany nie wcześniej niż dziesięć (10) lat przed złożeniem wniosku o wydanie wize, posiadający co najmniej dwie (2) puste strony, który zachowa ważność przez okres nie krótszy niż trzy (3) miesiące po zakończeniu planowanego pobytu, gdy jest to wymagane przepisami prawnymi Strony przyjmującej;
- (5) posiadają bilet powrotny, lub wystarczające środki, by zakupić taki bilet;



- (6) posiadają wystarczające środki na własne utrzymanie w państwie Strony przyjmującej;
 - (7) spełniają wymogi zdrowotne, określone w przepisach prawnych Strony przyjmującej oraz zakupiły ubezpieczenie zdrowotne, obejmujące opiekę szpitalną, zgodnie z przepisami prawnymi Strony przyjmującej, oraz
 - (8) nie uczestniczyli wcześniej w Programie organizowanym przez Stronę przyjmującą.
2. Liczba wiz dla uczestników Programu w każdej rocznej edycji Programu będzie uzgadniana przez Strony, z odpowiednim wyprzedzeniem, w drodze wymiany not.
 3. Wizy wydane w celu udziału w Programie będą uprawniać do wjazdu i pobytu na terytorium Strony przyjmującej w okresie jednego (1) roku od dnia, w którym rozpoczął się okres ważności wizej. Uczestnicy, którym wydano wizej, będą mogli podjąć płatne zatrudnienie, z uwzględnieniem głównego - wypoczynkowego celu pobytu.
 4. Wnioskodawcy muszą uiścić wszelkie opłaty związane z wnioskiem o wizę.
 5. Każda ze Stron może ograniczyć liczbę wiz wydawanych corocznie obywatelom drugiej Strony na mocy niniejszego Porozumienia. W przypadku nałożenia takiego ograniczenia Strona powiadomi o tym drugą Stronę na piśmie drogą dyplomatyczną.
 6. Obywatele państwa jednej ze Stron, którzy złożyli wniosek o wydanie wizej na mocy niniejszego Porozumienia, zgodnie z przepisami prawnymi drugiej Strony mogą otrzymać odmowę wizej od drugiej Strony.

Artykuł 3

POŚREDNICTWO W ZATRUDNIENIU

Niniejsze Porozumienie stosuje się bez uszczerbku dla przepisów prawnych każdej ze Stron, ustanawiających warunki, regulujące funkcjonowanie prywatnych agencji zatrudnienia.

Artykuł 4

ZAWIESZENIE

Każda ze Stron może, z przyczyn dotyczących prowadzonej przez siebie polityki państwa, tymczasowo zawiesić w całości lub częściowo powyższe postanowienia dotyczące wjazdu na terytorium państwa lub pobytu uczestników Programu. O każdym przypadku zawieszenia druga Strona zostanie bezzwłocznie powiadomiona drogą dyplomatyczną.



W każdym tego rodzaju pisemnym powiadomieniu określony będzie termin upływu zawieszenia. Podczas okresu zawieszenia Strony nie będą realizować zadań wynikających z Porozumienia, dotyczących zawieszzonego postanowienia.

Artykuł 5

ZMIANY

1. Zmiany w niniejszym Porozumieniu mogą być wprowadzone w dowolnym momencie na podstawie pisemnego ustalenia pomiędzy Stronami, drogą dyplomatyczną.
2. Zmiany, o których mowa w ustępie 1, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 7 ustęp 1, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Artykuł 6

ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Spory pomiędzy Stronami, mogące wynikać w związku z interpretacją lub wdrożeniem niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane w drodze konsultacji lub negocjacji pomiędzy Stronami. Takie konsultacje rozpoczną się w najszybszym dogodnym terminie, po otrzymaniu przez drugą Stronę wniosku w tej sprawie, o ile Strony nie uzgodnią innej formy w tym zakresie.

Artykuł 7

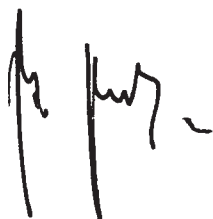
WEJŚCIE W ŻYCIE I CZAS TRWANIA POROZUMIENIA

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie, na piśmie, drogą dyplomatyczną o zakończeniu ich krajowych procedur, dotyczących wejścia w życie Porozumienia.
2. Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Strona może rozwiązać niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego wypowiedzenia, przesłanego drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, w którym to przypadku datą zakończenia obowiązywania Porozumienia będzie data określona w nocy, lub upływ terminu dziewięćdziesięciu (90) dni od otrzymania przez drugą Stronę pisemnej noty, w zależności od tego, który z terminów przypada później.
3. Rozwiązanie lub zawieszenie niniejszego Porozumienia lub jakichkolwiek postanowień niniejszego Porozumienia nie wpływa na prawo osób posiadających (w dniu rozwiązania lub zawieszenia) wizę do wjazdu lub pobytu na terytorium państwa Strony przyjmującej, którym wizę przyznano zgodnie z warunkami przyznania takiej wizy, o ile wiza zachowuje ważność zgodnie z przepisami prawnymi tej Strony.



Sporządzono w Warszawie dnia ...29 września 2020 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI PERU



Acuerdo
entre
el Gobierno de la República de Polonia
y
el Gobierno de la República del Perú
sobre un Programa de Vacaciones y Trabajo



EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

en lo sucesivo denominados "las Partes", con el fin de facilitar la permanencia con fines vacacionales y educativos de los jóvenes nacionales de un país en el otro país mediante la creación de oportunidades para acceder a un empleo remunerado de naturaleza complementaria al propósito principal de su permanencia, han celebrado el siguiente Acuerdo para el funcionamiento del Programa Vacaciones y Trabajo, de aquí en adelante "el Programa".

Artículo 1

OBJETIVO DEL ACUERDO

El Acuerdo tiene por objeto permitir a los jóvenes procedentes de la República de Polonia y de la República del Perú combinar las vacaciones, la mejora de las competencias lingüísticas y la ampliación del conocimiento cultural, así como realizar un trabajo remunerado de carácter complementario en relación con el objetivo principal de su permanencia, que es pasar unas vacaciones y ampliar sus conocimientos culturales.

Artículo 2

EXPEDICIÓN DE VISADOS DE VACACIONES Y TRABAJO

1. Sujeto a las disposiciones de este Acuerdo, cada Parte (la Parte receptora), actuando a través de sus autoridades competentes, emitirá anualmente, de conformidad con sus propias leyes y procedimientos, visas de entradas múltiples que autorizan una permanencia de hasta un (1) año a partir del día en que comienza el período de validez de una visa, a los nacionales de la otra Parte (la Parte remitente), que reúnan los siguientes requisitos:

- (1) Tener como objetivo principal pasar vacaciones en la Parte receptora por un período de hasta un (1) año;
- (2) Tener por lo menos dieciocho (18) años de edad, pero no haber cumplido treinta y uno (31) al momento de la solicitud de una visa;
- (3) No estar acompañados de dependientes;
- (4) Ser titular de un pasaporte válido emitido no antes de diez (10) años antes de solicitar una visa, con al menos dos (2) páginas en blanco y válido al menos tres (3) meses después del término de la permanencia planificada, cuando sea requerido por las leyes de la Parte anfitriona;
- (5) Tener un boleto de retorno o contar con fondos suficientes para comprar dicho boleto;
- (6) Poseer fondos suficientes para gastos personales en la Parte receptora;



- (7) Cumplir con los requisitos de salud especificados por las leyes de la Parte anfitriona y adquirir un seguro médico y de atención integral hospitalaria, sujeto a las leyes de la Parte receptora, y
- (8) No haber participado previamente del Programa en la Parte anfitriona.
2. El número de visas a ser expedidas anualmente para los participantes del Programa será acordado por las Partes para cada edición del Programa a través de intercambio de notas diplomáticas, en un plazo apropiado.
3. Los visados expedidos a efectos del Programa permitirán la entrada y permanencia en el territorio de la Parte anfitriona durante un período máximo de un (1) año a partir del día en que comience el período de validez de un visado. En este sentido, los interesados que hayan obtenido un visado podrán ejercer una actividad remunerada en relación con los fines principales de la permanencia, que es pasar vacaciones.
4. Los solicitantes deben pagar todo derecho requerido asociado con la solicitud de visa.
5. Cada Parte podrá limitar el número de visados expedidos anualmente a los nacionales de la otra Parte en virtud del presente Acuerdo. Una Parte notificará por escrito a la otra Parte a través de la vía diplomática cuando establezca dicho límite.
6. A los nacionales de una Parte que hayan solicitado un visado en virtud del presente Acuerdo, se les puede negar un visado por la otra Parte de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte.

Artículo 3


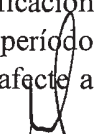
COLOCACIÓN LABORAL

El presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de las disposiciones legales y reglamentarias de cada una de las Partes por las que se establecen las condiciones que rigen el funcionamiento de las agencias de empleo privadas.

Artículo 4

SUSPENSIÓN

Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, suspender temporalmente, total o parcialmente, las disposiciones anteriores relativas a la entrada o estancia de los participantes en el Programa en su territorio. Toda suspensión de este tipo será notificada inmediatamente a la otra Parte a través de la vía diplomática. Cualquier notificación escrita de suspensión estipulará la fecha en que finaliza la suspensión. Durante el período de suspensión, las Partes no realizarán ninguna tarea en virtud del Acuerdo que afecte a la disposición suspendida.



Artículo 5

ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por consentimiento mutuo de las Partes por escrito a través de la vía diplomática.
2. Las enmiendas referidas en el párrafo 1 entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del Artículo 7, a menos que las Partes convengan lo contrario.

Artículo 6

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre las Partes derivada de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes. Dichas consultas se iniciarán lo antes posible tras la recepción de la solicitud por la otra Parte, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo 7

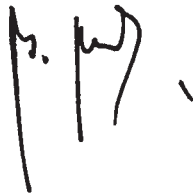
ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en que las Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, que han cumplido sus procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El Acuerdo es concluido por un tiempo indefinido. Una Parte podrá terminar el presente Acuerdo mediante una notificación escrita por la vía diplomática a la otra Parte, en cuyo caso la fecha de término será la fecha estipulada en la notificación escrita o noventa (90) días después de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación escrita, si esta última fecha es posterior.
3. Sin perjuicio de la terminación o suspensión del presente Acuerdo o de cualquiera de sus disposiciones, se permitirá a toda persona, que en la fecha de dicha terminación o suspensión sea titular de un visado válido expedido para la participación en el Programa, ingresar o permanecer en el territorio de la Parte para la que se concedió el visado con arreglo a las condiciones de dicho visado mientras éste siga siendo válido, con sujeción a las disposiciones legales y reglamentarias de dicha Parte.



SUSCRITO en...*Varsovia*....., el ...*29 de Septiembre de 2020*....., en dos copias originales, cada una en polaco, castellano, e inglés, todas las versiones siendo igualmente auténticas. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ



Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Peru
on a Working Holiday Programme



THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU

hereinafter referred to as the „Parties”, to facilitate the stay for holiday and educational purposes of young citizens from one Country in the other Country by creating opportunities for taking up paid employment of additional nature as regards the primary purpose of their stay, have come to the following Agreement for the functioning of the Working Holiday Programme, hereinafter referred to as the “Programme”.

Article 1

THE PURPOSE OF THE AGREEMENT

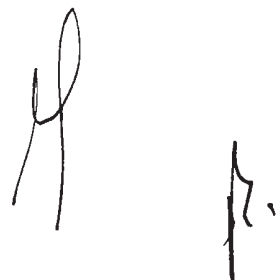
The Agreement aims at allowing young citizens from the Republic of Poland and the Republic of Peru to combine holiday, the enhancement of language skills and the knowledge of culture as well as to undertake paid employment of an additional character in relation to the main purpose of the stay which is a holiday and a broadened knowledge of culture.

Article 2

ISSUING OF WORKING HOLIDAY VISAS

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Party (the host Party), acting through its competent authorities, shall issue annually, according to its own laws and procedures, national multiple entry visas authorizing a stay up to one (1) year from the day when the period of validity of a visa commences, to nationals of the other Party (the sending Party), who meet the following requirements:

- (1) intend primarily to holiday in the host Party for a period of up to one (1) year;
- (2) are at least eighteen (18) years of age but have not turned thirty one (31) at the time of application for a visa;
- (3) shall not be accompanied by dependants;
- (4) hold a valid passport issued not earlier than ten (10) years before applying for a visa, having at least two (2) blank pages and valid at least three (3) months after the end of the planned stay, where required by the laws of the host Party;
- (5) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (6) possess sufficient funds for personal support in the host Party;



- (7) meet health requirements as specified by the host Party's laws and purchase medical and comprehensive hospital care insurance, subject to the laws of the host Party and
- (8) have not previously taken part in the host Party's Programme.

2. The number of visas to be issued annually for the participants of the Programme shall be agreed by the Parties for each edition of the Programme in due time by the exchange of diplomatic notes.

3. Visas issued for the purpose of the Programme shall allow to enter and stay in the territory of the host Party for a period of up to one (1) year from the day when the period of validity of a visa commences. Participants to whom visas were issued, shall be allowed to take up paid employment with regard to the principal purpose of the stay which is a holiday.

4. Applicants must pay any required fees associated with the visa application.

5. Each Party may limit the number of visas issued annually to nationals of the other Party under this Agreement. A Party shall notify the other Party in writing through the diplomatic channels where it imposes such a limit.

6. Nationals of one Party who have applied for a visa under this Agreement may be denied a visa by the other Party in accordance with the laws and regulations of that Party.

Article 3

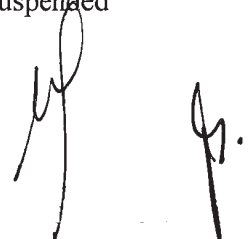
JOB PLACEMENT

This Agreement is without prejudice for laws and regulations of each of the Parties establishing the conditions governing the operation of private employment agencies.

Article 4

SUSPENSION

Either Party may, for reasons of public policy, temporarily suspend, in whole or in part, the foregoing provisions relating to entry into or stay of the participants of the Programme in its own territory. Any such suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channels. Any such written notice of suspension shall stipulate the date that the suspension ends. During the period of the suspension, the Parties shall not undertake any tasks under the Agreement which concern the suspended provision.



Article 5

AMENDMENTS

1. Amendments to this Agreement may be made at any time by mutual consent of the Parties in writing through diplomatic channels.
2. Amendments referred to in paragraph 1 shall enter into force in accordance with procedure set out in Article 7 paragraph 1, unless the Parties agree otherwise.

Article 6

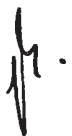
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties. Such consultations shall begin at the earliest mutual convenience after the other Party receives the request, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Article 7

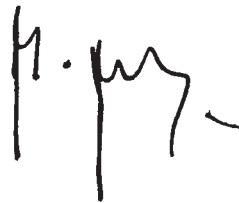
COMMENCEMENT AND DURATION

1. This Agreement takes effect on the first day of the month following the month when the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their domestic procedures for the entry into effect of this Agreement have been complied with.
2. The Agreement is concluded for an indefinite period. A Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels to the other Party, in which case the date of termination shall be the date stipulated in the written notice or ninety (90) days following the day that the written notice is received by the other Party, whichever is the later date.
3. Notwithstanding any termination or suspension of this Agreement or of any provisions of this Agreement, any person who (at the date of such termination or suspension) already holds a valid visa issued for the participation in the Programme, shall be permitted to enter or remain in the territory of the Party for which the visa was granted according to the terms of that visa for as long as that visa remains valid, subject to that Party's laws and regulations.



DONE at.....Warsaw....., on 29th of September of 2020 in two original copies, each in Polish, Spanish and English languages, all versions being equally authentic. In case of discrepancy the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
POLAND



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
PERU

